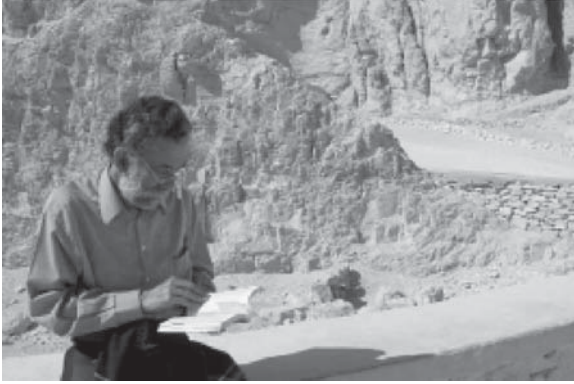


TRADUCCIÓN



JOSÉ LUIS LÓPEZ HABIB

مَنْ يَوْسُفُ لُؤَيْسُ لُوَيْزُ حَبِيبٌ؟

(1951-2008)

Yusuf Habib nació en Juchitán, Oaxaca, el 28 de septiembre de 1951. Ahí vivió hasta que se trasladó a la Ciudad de México para estudiar la preparatoria. Su increíble aspecto árabe y su predilección por esa cultura los debe a su ascendencia libanesa.

Siempre apasionado por la literatura, estudió Letras Hispánicas en la Universidad Nacional Autónoma de México (1969-1974), y después cursó estudios de maestría en Medio Oriente en El Colegio de México.

En su empeño por conocer el mundo aprendió muchas lenguas: griego, árabe, chino, italiano, portugués, francés e inglés. Recorrió diferentes países, mostrando una gran preferencia por el Medio Oriente.

Egipto fue el país que siempre ocupó un lugar privilegiado en su corazón. Estudió lengua árabe en la Universidad Americana de El Cairo, donde también se desempeñó como agregado cultural en la Embajada de México en Egipto (1990-1993). Posteriormente profundizó su conocimiento de dicha lengua en el Instituto Francés de Estudios del Medio Oriente, en Damasco, Siria (1994).

Como profesor especializado en la enseñanza de español para extranjeros publicó el *Manual de español para extranjeros* (Conacyt, 1994). Dentro de ese mismo ámbito, en la década de los ochenta fue profesor de español en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Guanzhou, China.

Durante más de veinte años se desempeñó como profesor de lengua árabe en la Universidad Autónoma de México y en El Colegio de México.

Realizó numerosas traducciones árabe-español-francés y viceversa. Especialmente era solicitado por la ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados) como intérprete-traductor, labor que siempre llevó a cabo de manera altruista y solidaria, identificándose emotivamente con la problemática de los refugiados áraboparlantes.

Escribió artículos y dictó conferencias sobre diferentes temas relacionados con las culturas árabe y persa.

Diseñó diversos materiales para la enseñanza de la lengua árabe, tanto escritos como en video.

Al momento de su fallecimiento terminaba el Manual de Traducción Árabe-Español, con textos de la prensa, que será publicado próximamente por El Colegio de México.

Su contribución para el entendimiento entre México y el mundo árabe fue siempre muy reconocida en los ámbitos académico, cultural y diplomático.

Sus dotes como calígrafo, conferencista y contador de cuentos siempre fueron admiradas y aplaudidas tanto por sus colegas como por sus alumnos, quienes encontraron en él un maestro, un guía y un entrañable amigo.

Tenía un gran sentido del humor y una personalidad magnética, que aunados a su vasta cultura le hicieron ganar numerosos amigos en todo el mundo. Descanse en paz amigo.



A continuación presentamos tres cuentos egipcios, que fueron traducidos por el Prof. López Habib en 1998 con la colaboración de Carmelina Ramírez, entonces profesora asistente de lengua árabe. Diez años después y apenas unos pocos meses antes de su muerte, el Prof. López Habib revisó éstas y otras traducciones, con la finalidad de integrar una antología de cuentos, que será publicada próximamente.